

Analyse lexicologique des mots croisés français

Il existe quelques ouvrages qui nous permettent d'entrer dans le monde peu connu des mots croisés français. Ces petits guides amusants écrits par des auteurs de mots croisés s'adressent au grand public. Ils donnent des exemples de définitions sans essayer d'en exposer le système d'une manière exhaustive. Et très peu de linguistes, semble-t-il, se sont intéressés à la question. Pour notre part, un seul nous est connu. C'est A. J. Greimas dans son essai *L'écriture cruciverbiste*.

L'auteur de cette étude d'approche sémiotique se donne pour tâche de « *supprimer la distance entre la définition et la dénomination dans la communication cruciverbiste* » [...] « *en décrivant les procédures de manipulations*¹ » que cela nécessite.

Notre intention est beaucoup moins ambitieuse. La présente étude porte sur l'examen systématique de 53 problèmes de mots croisés traditionnels qui figuraient dans le numéro 92 d'*ARCANE*². La couverture dit que « *cette revue est du niveau de difficulté 6 étoiles. Cela signifie que les mots croisés que **Sport Cérébral** vous propose sont réservés à l'élite des cruciverbistes* ».

Nous allons tenter de démonter les procédés lexicologiques et surtout l'utilisation méthodique de la polysémie dont se servent les « mots-croisistes » pour chiffrer les définitions. Nous avons choisi un dictionnaire unilingue traditionnel, la dernière édition du *Nouveau Petit Robert*³, où le terme polysémie couvre un emploi assez large, contrairement aux dictionnaires dits « structuraux ».

Les types de définitions qui nous intéressent apparaissent sporadiquement déjà dans les grilles de « 3 étoiles », et leur fréquence s'accroît conformément à la difficulté des grilles.

¹ Greimas, Algirdas Julien, *L'écriture cruciverbiste (Du sens. Essais sémiotiques)*, Paris, Éditions du Seuil, 1970, p. 288.

² *Sport Cérébral Arcane*, Numéro 92, mars-avril 1995, Paris, Édition Keesing.

³ *Le Nouveau Petit Robert*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994.

Même à l'intérieur de la catégorie « 6 étoiles », le degré de difficulté témoigne d'une grande diversité. Certaines grilles contiennent des définitions simples, par exemple : *symbole chimique, ville d'Italie* ou *sigle militaire*. D'autres grilles, par contre, ne donnent que des définitions chiffrées. Le sigle militaire EM (= état-major) est défini dans notre corpus comme *sigle, sigle militaire, réunion militaire, réunion d'étoiles* et *réunion au sommet*. Dans la suite de notre étude nous allons mettre à l'écart les définitions qui ne touchent pas notre sujet et nous nous proposons de nous occuper seulement des définitions qui présentent un intérêt lexicologique.

Faire des mots croisés signifie le plus souvent employer des synonymes. C'est surtout vrai dans le cas des mots fléchés, où l'espace disponible réduit évidemment la longueur des définitions, et dans le cas des mots croisés relativement simples. L'emploi des synonymes reste très répandu même au niveau « 6 étoiles ». Exemples :

- Accablant = ECRASANT
- Stimulée = EPERONNEE
- Angoisse = TOURMENT

La définition *pensées* exige la solution COGITEES. Ce faux archaïsme est-il vraiment un synonyme ? De plus, l'ambiguïté de la définition du mot *pensées* est multiple :

1. le nom « pensée » (« ce qu'on pense ») au pluriel
2. le participe passé accordé du verbe « penser »
3. le nom « pensée » (la fleur) au pluriel

Cette définition a été chiffrée par la polysémie du mot « pensée » et les formes homonymiques correspondantes du verbe « penser ».

Nous pouvons nous rendre compte que même les définitions apparemment simples peuvent nous tendre des pièges lexicologiques.

- Crème = ELITE
- Le père de Robinson = DEFOE
- Femme d'ordre = NONNE
- Lettres mortes = RUNES
- Oiseau de nuit = NOCTAMBULE

- Descendu = BU
- Cours de langue espagnole = RIO
- Moyen de communication près de la Volga = TATAR

Assez souvent l'ambiguïté tient au fait que la définition contient un mot polysémique susceptible de plusieurs interprétations. Exemple :

- Imbattables aux cartes = GEOGRAPHES

Un célèbre auteur de mots croisés, Georges Pérec⁴, distingue deux sortes de définitions.

Fleuve d'Italie ; Tous les chemins y mènent. « On pourrait appeler ces définitions des définitions au premier degré ; elles établissent avec le mot caché une simple équivalence – *Fleuve d'Italie = PO* – ou remplacent implicitement le mot à trouver par des points de suspension – *Tous les chemins mènent à... : ROME*. Pour que la définition commence à fonctionner, il faut qu'il y ait ambivalence. [...] Le deuxième degré de la définition consiste à désigner le mot à découvrir (le signifié) par un signifiant qui désigne habituellement autre chose. »

Dans la suite de notre étude, nous allons grouper par catégories les moyens par lesquels l'auteur des mots croisés en question arrive à déconcerter les cruciverbistes.

I. La définition comprend un seul mot polysémique. Plus il est court, plus il a de sens. Grâce à la grande fréquence des mots polysémiques en français, les possibilités d'interprétation qui s'offrent nous plongent dans un profond embarras.

- Cours = OUED (Rivière d'Afrique du Nord, cours d'eau temporaire)

L'ambivalence saute aux yeux quand nous commençons à faire l'inventaire des interprétations possibles de cette définition. *Cours* correspond :

1. à certaines formes conjuguées du verbe « courir »
2. au pluriel du nom « cour »
3. au singulier et au pluriel du nom « cours »

Les formes verbales peuvent s'interpréter de deux façons. Le *Petit Robert* donne 7 sens différents pour « cour » et 11 sens pour « cours ». Au total 20 interprétations différentes sont possibles !

⁴ Pérec, Georges, *Les mots croisés II*, Paris, P.O.L. et Mazarine, 1986, p. 16.

D'autres exemples dans cette catégorie comprennent :

- Présent = GATERIE (10 interprétations)
- Pensées = COGITEES (12 interprétations).

L'embaras du choix présenté par ces définitions peut décourager bien des cruciverbistes.

II. La définition comporte un mot univoque étroitement lié à un mot polysémique.

- Beau coup = ACE (14 interprétations)
- Point ignoré = CONNU

Le sens apparent du nom « point » avec ses 21 sens différents dans le *Petit Robert* déroute le cruciverbiste. Pourtant, c'est l'homonymie du nom et de l'adverbe « point » qui constitue la clé de cette définition.

- Spécialité de Perse = SATIRE

En effet, il ne s'agit pas d'une spécialité iranienne, mais de celle du poète latin Persius dont le nom français est l'homonyme de l'ancien nom de l'Iran.

III. La définition comporte deux mots polysémiques. C'est peut-être le type de définition le plus difficile. Les possibilités d'interprétations se multiplient à mesure que le nombre des mots polysémiques augmente.

- Armes de ducs = BECS

Apparemment nous sommes en plein milieu féodal. C'est ce que suggère le vocabulaire : armes, ducs. Pourtant, une analyse approfondie dévoile le sens caché derrière la façade féodale. Le *Petit Robert* distingue 13 sens différents du nom « arme ». En plus, « armes » au pluriel signifie aussi « armoiries ». Cette interprétation paraît vraisemblable dans notre contexte. La lecture du mot « armes » en tant que forme conjuguée du verbe « armer » est à rejeter dans ce cas-là, car il est suivi d'un complément de nom.

Le nom « duc » peut aussi représenter un rapace nocturne, variété de hibou. La connaissance de ce sens nous permettra de deviner la solution BECS.

- Cheval de retour = RECIDIVISTE

La définition *cheval de retour* est une locution de caractère familier qui se compose d'un nom et d'un nom complément juxtaposé. Grâce aux mots à double entente qui la composent, cette locution pourrait recevoir plusieurs interprétations. La solution RECIDIVISTE est un terme juridique savant qui désigne un individu qui revient devant les tribunaux après avoir subi plusieurs condamnations. Citons encore un exemple dans cette catégorie :

- Juge d'instruction = ENSEIGNANT.

IV. La définition comporte une unité lexicale apparemment univoque. Une telle définition nécessite un deuxième examen avec une ouverture d'esprit pour découvrir la solution camouflée.

- Voie lactée = TETINE

La Galaxie cède la place à l'embout en caoutchouc d'un biberon que suce le bébé et par où le lait passe. La définition semble justifiée.

- Transport collectif = LIESSE

Au lieu du sens apparent de « transport » il est question d'un emploi figuratif littéraire et ancien de ce nom(= émotion, sentiment intense). La solution fait partie du vocabulaire littéraire de même que celle des exemples suivants.

- Sorte de transport = IRE

Ce mot de la langue classique semble foisonner dans les mots croisés. En voilà une autre définition :

- Sortie désaffectée = IRE

L'emploi générique du vocabulaire archaïque, littéraire, scientifique et technique comme le montre l'exemple

- Vieille connaissance = SU (comme dans l'expression « au su de quelqu'un »)

exige une parfaite maîtrise de la langue française.

Le dernier exemple dans cette catégorie est le suivant :

- Producteur de perles = SAUNA

V. La définition comporte une expression idiomatique énigmatique et trompeuse. Cette fois aussi, il s'agit d'éviter avec adresse le sens apparent que propose une lecture rapide de la définition et de dénicher le sens caché.

- Vient à point à qui sait attendre = STEAK

La locution « à point » est ambiguë :

Sens 1 = au moment opportun, à propos

Sens 2 = dans l'état convenable

Dans le vocabulaire culinaire, cette expression désigne un degré de cuisson qui se situe entre « saignant » et « bien cuit ». L'emploi du proverbe « Tout vient à point à qui sait attendre » suggère le premier sens, pourtant la solution STEAK s'attache au deuxième sens.

- On le connaît sur le bout des doigts = HIPPOCRATISME

L'allusion évidente à la locution « connaître qqch sur le bout des doigts » (= très bien) dérouté le cruciverbiste. Cette fois il faut interpréter la définition au sens concret, ce qui nous permet d'arriver au terme médical « hippocratisme digital », (= une déformation de l'extrémité des doigts et des orteils).

- Leurs dents ne se déchaussent jamais = EGOÏNES

Le problémiste essaye de dérouter le cruciverbiste en employant l'idiotisme « Dents qui se déchaussent » (= qui se déboîtent dans la gencive). Il semble se référer à des dents d'êtres vivants. C'est le sens métaphorique du nom « dent », c'est-à-dire l'élément pointu d'un instrument, dans notre cas celui de l'EGOÏNE, (= une petite scie à main), qui aboutit à la solution enfin trouvée.

VI. La définition constitue une métaphore. La majorité de ces emplois métaphoriques ne figurent pas dans les dictionnaires.

- Le poumon du monde = VEGETATION
- Grande oreille américaine = CIA
- Lacet de botte = PO

Dans le dernier exemple la métaphore banale « Italie est une botte » devient hardie. Le problémiste altère la métaphore tout en l'améliorant. Il imagine le grand fleuve de l'Italie de Nord comme s'il était un lacet sur une botte qui est l'Italie.

VII. Définitions doubles. Dans certaines définitions, le signifié est décrit ou défini deux fois, ce qui permet de fournir un supplément d'informations d'ailleurs toujours suffisamment énigmatiques pour le cruciverbiste. Ce type de définition est très courant dans les mots croisés britanniques.

- Affaires de gens particulièrement culottés = GREGUES

Ce nom au pluriel d'origine provençale désigne une sorte de culotte ancienne. Les mots « affaires » et « culottés » y font référence.

- Avenant et toujours devant = BEL

Avenant fait partie des synonymes de BEL, *devant* évoque la position de cet adjectif monosyllabique précédant obligatoirement les noms.

Nous venons d'énumérer un certain nombre de techniques par lesquelles le problémiste s'est efforcé de trouver des définitions ingénieuses. Après l'examen approfondi des exemples cités, il paraît évident que la stratégie d'attaque pour résoudre une grille doit être d'éluder le sens apparent que propose surnoisement une lecture rapide de la définition. Armés de dictionnaires, nous devons essayer de découvrir à force de recherches le sens caché. Comme le disait Tristan Bernard⁵, un auteur classique de mots croisés, « *Tout notre effort tend à procurer [... aux cruciverbistes] un travail d'esprit amusant et sain, et leur faire faire, dans le dictionnaire, de fructueuses promenades.* »

TIBOR ÔRSI

Eger

⁵ Bernard, Tristan, *Mots croisés*, Paris, Le livre de Poche, 1975, p. 7.